Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 34 (2007)

Heft: 136

Artikel: Lè-j-ironndèlè = Les hirondelles

Autor: Pont, Armin

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245105

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Lè-j-ironndèlè - les hirondelles

Poème d'Armin Pont, patois de Saint-Luc, Anniviers (VS)

Pè vè Pâfouè vo lè vidè arrèvâ.

Prèchéiè, lè conntonn pa ch'ènbayouâ.

Qu'é fajè bé ou qu'é fajè croué tèing, Lè-j-anonçonn tozor lo zèn fourtèing.

Lè-j-ann connta férè öng long vouèiazo.

Po vènéc d'Afriquè, couéing corazo! Fere vouèiazo chèing birè, chèing pang,

Què dè mossè po chè pachâ la fang.

Crirè-vo qué chè tromponn dè tséméing?

Tsè mè què no, lé-j-öjé chonn maléing. Vénionn volatâ l'otor di mijong Po férè lhör néc dèjot lè tchièvrong.

D'öctonn, èn pèing-na lè vèièing partéc;

Enn maï avoué zoué lè vèièing vènéc. Apré aï proc cocha volata,

Chöc lè féc, vénionn chè rèpojâ.

Vo chadè fiavo qué po ch' acoblbâ, Mâflho è fèmèla conntonn chè tsèrquâ.

Vo chadè avoué qué po chè mariâ, L'ann pa bèjonn d'alâ vè l'èingcora.

Vouéro l' è bé dè vèrrè fèmèla

Vers Pâques, vous les voyez arriver. Pressées, elles ne doivent pas s'attarder. Qu'il fasse beau ou qu'il fasse mauvais temps, elles annoncent toujours le joli printemps.

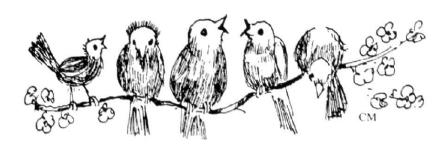
Elles ont dû faire un long voyage. Pour venir de l'Afrique, quel courage! Faire voyage sans boisson, sans pain; seulement des mouches pour se passer la faim.

Croyez-vous qu'elles se trompent de chemin? Les oiseaux sont un peu plus malins que nous. Une fois arrivées, elles volent autour de la maison pour faire leurs nids sous les chevrons.

En automne, avec peine nous les voyons partir; en mai, avec joie nous les voyons revenir. Après avoir long-temps volé, sur les fils elles viennent se reposer.

Vous savez sûrement que pour s'accoupler, mâles et femelles doivent se chercher. Vous savez aussi que pour se marier, ils ne doivent pas aller chez le curé.

Comme c'est beau de voir la femelle



Chèing chè plhèingdrè, criâ ni zèmèlâ Tsassiè mossè, mochéllhong, vèrména.

A choöj-infann conntè manèc portâ.

Por mè, di grou ou di pétéc-j-öjé, Lè-j-ironndèlè chonn proc lé plhö bé. Vo lè vidè èn inlhèzo pachâ Comè ché l' öcchann lo lacé hlo foua. à ses enfants.

Pour moi, parmi grands et petits oiseaux, les hirondelles sont bien sûr les plus beaux. Vous les voyez, tel un éclair, passer comme si elles avaient

sans se plaindre, ni crier, ni gémir,

chercher mouches, moustiques, ver-

mine. Il lui faut en apporter beaucoup

le lait sur le feu.

Po chèn qué no chèing pa dè charvazo, Tchiè no, in véla é

Tchiè no, in véla é ¸ i vélazo,

Avoué plhijéc lè vénionn no trovâ E no manquèing pa dè lè chalöâ.

CM

E l'è öna tsöja öngcor proc rara Dè rèmouâ foua comè lè-j-Anéviar. Lè vénionn èn tchiè no po nohra tsalör,

E no, no rèmouèing po nohra labör.

Lè vénionn sör pa po gagnè d'arzèn, Ma plhötö po trovâ dè bravè zèn. Chöc lè féc, lo matéing no djionn: bong zor!

No vénièing tsanntâ por vo to lè zor.

Lo bonn Djiö no conntèing manèc gabâ,

E pouè lo rèmachiè chèing conntâ Po lo béingfé rèndöc i paéjang E à no-j-âtro bong viö patoisang. Parce que nous ne sommes pas des sauvages, dans les villes et dans les villages,

avec plaisir elles viennent nous trouver et nous ne manquons pas de les saluer.

Elles remuent ménage comme les Anniviards. C'est une chose assez rare. Elles viennent chez nous pour notre chaleur et nous, nous remuons pour notre labeur.

Elles ne viennent sûrement pas pour notre argent, mais plutôt pour trouver de braves gens. Sur les fils, le matin, elles disent bonjour et viennent chanter pour nous tous les jours.

Le bon Dieu, il nous faut beaucoup louer. Le pays le remercie sans compter pour les bienfaits rendus aux paysans et à nous autres bons vieux patoisants.

Les textes - Les hirondelles et Le râteau - sont tirés de l'ouvrage « Autrefois les travaux et les jours » paru aux Editions Monographic SA, Sierre, en 1981, élaboré par André Pont, instituteur, sous le patronage de l'Amicale des patoisants de Sierre. Cet ouvrage est accompagné de six cassettes-audio. Reproduit avec l'aimable autorisation de l'Editeur.